

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petsu.ru>

Выпуск 9 (№), 2025

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petsu.ru

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

J.L. Runeberg Tanke

БЕЗМЕН Алина

Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск,
Ленина 33),
bezmenau@gmail.com

Юхан Людвиг Рунеберг (1804—1877 гг.) – шведоязычный классик финской литературы, автор гимна «Наша земля» и поэмы «Надя», первого в Скандинавии произведения на русский сюжет. Переводил Пушкина, Шиллера, славянский фольклор, за что современники называли его «финским Пушкиным».

В феврале на кафедре германской филологии и скандинавистики ПетрГУ состоялась творческая встреча с Алексеем Сергеевичем Алёшиным – заведующим кафедрой иностранных языков СПбГУТ им. проф. М.А. Бонч-Бруевича, автором переводов стихотворных сборников Ю.Л.Рунеберга, лекционных курсов по мировой литературе. В ходе встречи студенты кафедры зачитали свои варианты перевода стихотворений автора, а также обсудили представленные работы. В результате семинара был выбран лучший перевод, выполненный Алиной Безмен, студенткой 4 курса.

Tanke

Tanke, se, hur fågeln svingar
under molnet lätt och fri;
även du har dina vingar
och din rymd att flyga i.

Klaga ej, att du vid gruset
som en fånge binds ännu;
lätt som fågeln, snabb som ljuset,
mer än båda fri är du.

Är det glatt på jorden, vila
bland dess fröjder glad också;
är det sorgligt, ila, ila
bort till högre världar då!

Мысль

Мысль, смотри, как птицы в небе
Радостно, легко порхают,
Ведь с тобой полета трепет
Птицы эти разделяют!

Вознесешься над запретом,
Не грусти из-за помех,
Легкой птицей, быстрым светом,
Ты свободнее их всех.

Коли на земле все тихо,
Оставайся, отдохни.
Коли грустно, значит, лихо
Прочь, подальше улети!

